

JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC  
EDUCATION PROGRAMME  
賽馬會音樂密碼教育計劃2020/21

RAPTUROUS  
RUSSIAN  
QUARTETS

室樂系列  
狂弦俄羅斯

獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



Chamber  
Music  
Series

場地伙伴 VENUE PARTNER



古蹟及藝術館  
CENTRE FOR HERITAGE & ARTS



## 香港賽馬會慈善信託基金獻辭

音樂對青年人的發展有正面的作用。有見及此，香港賽馬會慈善信託基金自2012年起捐助香港管弦樂團，推行「賽馬會音樂密碼教育計劃」，為幼稚園及中小學生設計多元化的免費音樂教育活動。

八年來，計劃透過學校專場音樂會、到校音樂小組及樂器大師班等項目，增加師生對音樂文化的知識，提高新一代對古典音樂的興趣、造詣和鑑賞能力，孕育藝術人才。學界反應熱烈，至今已有超過20萬名師生受惠。

為推廣音樂到社區每一角落，計劃特別於「大館——古蹟及藝術館」舉辦室樂系列，讓大眾欣賞美樂之餘，亦可感受這座中區警署建築群的歷史氣息和氛圍，放鬆心靈；同時指導特殊教育需要的學童，發揮他們的潛能。

面對新冠病毒病疫情的挑戰，「賽馬會音樂密碼教育計劃」靈活地將大部分活動移師線上進行，打破地域的界限，分享音樂的喜悅，而同學們也可安坐家中掌握樂師的表演竅門，增進演奏技巧。今年更增設網上靜觀課程，透過古典音樂的療癒力量，提升有特殊學習需要學生的心理健康，為其照顧者提供更多支援服務。

位列全球十大慈善捐助機構之一的馬會，與本地藝術團體推行多項音樂教育計劃，以充實青年人的人生。這既體現馬會銳意為香港注入藝術文化活力，豐富生活，推動創意共融的方針，也反映馬會秉持致力建設更美好社會的宗旨，以獨特綜合營運模式，透過賽馬及博彩帶來的稅收及慈善捐款，回饋社會。

在此感謝香港管弦樂團為普及音樂教育所作出的貢獻。期望計劃為香港播下更多音樂種子，推動本地藝術發展。

### 張亮先生

香港賽馬會慈善及社區事務執行總監

## MESSAGE FROM THE HONG KONG JOCKEY CLUB CHARITIES TRUST

Music has a positive effect on youth's development. Thus, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust is pleased to have supported the Hong Kong Philharmonic Orchestra in implementing the Jockey Club Keys to Music Education Programme since 2012. The initiative offers a myriad of free music education activities for kindergarten, primary and secondary school students.

Over the past eight years, the programme has broadened the knowledge of participating teachers and students about music and culture; sparked youngsters' interest in classical music; enhanced their skills and appreciation of it; and nurtured artistic talent through school concerts, ensemble visits, and instrumental masterclasses and the like. The programme has been well received by the education sector, with more than 200,000 beneficiaries to date.

Additionally, to bring music to every corner of our city, a chamber music series was held at Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts, where the young and old alike have been able to enjoy fantastic music and the heritage experience of the revitalised Central Police Station Compound. Special ensemble visits have also taken place to develop the full potential of children with special education needs.

Amid the COVID-19 pandemic, most of the programmes will be going virtual to spread the joy of music beyond time and physical boundaries. Students will be able to learn from musicians and develop their performance techniques at home. To better support the carers of students with special education needs, we will specially launch online mindfulness activities to improve mental well-being through the healing power of classical music.

As one of the world's top ten charity donors, the Club has supported local art groups to organise various music education projects to empower our youth. These efforts not only exemplify our proactive approach to building a culturally vibrant Hong Kong, enriching lives and promoting social inclusion, but also reflect the Club's strong commitment to its purpose – the betterment of society, which is made possible by its unique integrated business model through which racing and wagering generate tax and charity support for the community.

My gratitude goes to the Hong Kong Philharmonic Orchestra for its involvement in music education. I am hopeful that this meaningful programme will continue to advance the development of music and other art forms in our city.

### Mr LEONG CHEUNG

Executive Director, Charities and Community,  
The Hong Kong Jockey Club





全日制學生立即登記  
FULL-TIME STUDENTS  
ENROL NOW

獨家四折門票優惠  
EXCLUSIVE 60% OFF  
CONCERT TICKETS

免費欣賞精選港樂音樂會  
FREE SELECTED HK PHIL CONCERTS

精彩活動及獎賞  
EXCITING ACTIVITIES & BENEFITS

賽馬會音樂密碼教育計劃 2020/21  
室樂系列  
JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC  
EDUCATION PROGRAMME 2020/21  
CHAMBER MUSIC SERIES

狂弦俄羅斯  
RAPTUROUS RUSSIAN QUARTETS  
String Quartet 弦樂四重奏

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

- P.8 室樂知多少?  
WHAT IS CHAMBER MUSIC?
- P.10 序 INTRODUCTION
- P.12 格拉斯 二弦樂四重奏，「伴」  
Philip GLASS String Quartet no. 2, Company
- P.14 蕭斯達高維契 C小調第八弦樂四重奏，op. 110  
SHOSTAKOVICH String Quartet no. 8 in C minor, op. 110
- P.16 浦羅哥菲夫 B小調第一弦樂四重奏，op. 50  
PROKOFIEV String Quartet no. 1 in B minor, op. 50
- P.20 表演者 ARTISTS



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on trees - help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



MIX  
Paper from  
responsible sources  
FSC® C126259  
多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth



# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是致力建設更美好社會的世界級賽馬機構，透過其結合賽馬及馬場娛樂、會員會所、有節制體育博彩及獎券，以及慈善及社區貢獻的綜合營運模式，創造經濟及社會價值，並協助政府打擊非法賭博。馬會是全港最大的單一納稅機構，其慈善信託基金位列全球十大慈善捐助機構。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing club that acts continuously for the betterment of our society. Through its integrated business model, comprising racing and racecourse entertainment, a membership club, responsible sports wagering and lottery, and charities and community contribution, the Club generates economic and social value for the community and supports the Government in combatting illegal gambling. The Club is Hong Kong's largest single taxpayer and its Charities Trust is one of the world's top ten charity donors.



PHOTO: Cheung Wai-lok

## 香港管弦樂團

願景  
呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最前列的管弦樂團之一。每年節目以交響曲目為主，並邀請世界各地的指揮和演奏家演出。港樂不但舉辦豐富的教育活動，更委約新作，以及培育本地新秀。灌錄專輯包括：為孩子而設、以廣東話敘述的唱片；由譚盾和盛宗亮親自指揮各自作品的專輯；以及華格納全套《指環》歌劇四部曲。音樂總監梵志登自2012年上任後，曾先後帶領港樂到歐洲、亞洲、澳洲，以及中國各地巡演。余隆由2015/16樂季起開始擔任首席客席指揮。廖國敏於2020年12月獲委任為駐團指揮。

2019年港樂榮獲英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Vision To inspire through the finest music-making

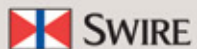
The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. The annual orchestra's schedule focuses on symphonic repertoire, with conductors and soloists from all over the world. The HK Phil runs an extensive education programme, commissions new works, and nurtures local talent. Recording projects have included a CD for children narrated in Cantonese, works by Tan Dun and Bright Sheng conducted by the composers, and Wagner's *Ring Cycle*. With Music Director Jaap van Zweden since 2012, the HK Phil has toured Europe, Asia, Australia, and on numerous occasions to Mainland China. Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season. Lio Kwok Man has been recently appointed as Resident Conductor.

The HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone's* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra





PRINCIPAL  
PATRON  
SINCE 2006

# BLOOM



# IN HARMONY



## 序

對很多人來說，俄羅斯是個能激發出強烈感受的地方，而俄羅斯音樂的挑釁性亦不遑多讓。蕭斯達高維契一方面為執政共產黨提供煽動民族主義的音樂，另一方面他極富挑戰性的作品卻挑動了審查員敏感的神經，使他創作時深受制肘，不能暢所欲言。斯大林政權在第二次世界大戰大獲全勝，尚且作出如斯反應，說明音樂具有深不可測的力量。

節目以美國極簡主義作曲家格拉斯的第二弦樂四重奏作開端。這三套感染力強烈的室樂作品雖然風格迥異，但同樣隱含悲傷和對幸福美好生活的嚮往。每首樂曲都將弦樂四重奏中內省與激情兼收並蓄的特質發揮到極致，而當中的音樂意念背後的深意放諸古今皆通。

## INTRODUCTION

Russia has the ability to stimulate strong feelings for many and Russian music is no less provocative. Shostakovich provided the ruling Communist party with works to celebrate fervent Nationalism as well as challenging music that aroused the censors and worked to jeopardise his ability to write the music he wanted. That music could cause such a reaction from Stalin's regime in the wake of a determined victory in World War II speaks to the power of which music is capable.

American minimalist composer, Philip Glass, rounds off this programme with his second quartet. The three works have a shared sense of pathos and for different reasons, there is an underlying sadness and yearning for brighter, happier times. Each piece uses the qualities available in the string quartet to allow introspection as well as passion and the musical ideas are as reflective of the issues of today as they were when the ink was drying on the page.

### 甚麼是室樂？

英文「chamber」源自法語「chambre」，意思是「房間」。因此，chamber music 的字面意思就是可以在一個房間內演奏的音樂，即「室樂」。它通常有2至10位樂師，並沒有指揮。然而，室樂的樂師數目可以很廣泛，而且可包含各式各樣的樂器。過去數世紀，樂器的種類和配搭不斷變化。如今的室樂團，樂器包羅萬有，甚至包括電子樂器。

### 室樂的有趣之處在哪裏？

每位樂師都是獨立個體，都有各自獨特的演奏部分。他們共奏時，便像一起進行音樂討論。由於沒有指揮，每位樂師除了聆聽自己外，尚要聆聽其他樂師。這是團隊合作的極致。

### WHAT IS CHAMBER MUSIC?

The term "Chamber" comes from the French word *chambre*, which means "a room". So Chamber Music literally means music which can be performed in a room, and usually involves between 2 and 10 players performing without a conductor. However, chamber music comes in all sorts of sizes and involves any manner of instruments. Over the centuries the range and combination of instruments has changed, and now you can find all sorts of instruments and even electronic devices performing in a chamber ensemble (which is what we call any group of players performing chamber music).

### WHAT ARE THE FUN PARTS IN PLAYING CHAMBER MUSIC?

Each musician is an individual. They have their unique part to play. When they play together, they are having a music discussion with each other. As there is no conductor, each musician has to listen carefully to themselves as well as to the others. It is an extreme example of team-work.

你從今天聆聽的音樂中，  
可以辨認出是怎樣的小組？

CAN YOU IDENTIFY THE ENSEMBLE  
YOU ARE LISTENING TODAY?

有哪些樂器？

WHAT ARE THE INSTRUMENTS?

他們演奏時如何互動？  
請跟同學分享你的想法。

HOW DO THEY INTERACT TO EACH OTHER  
WHEN THEY PERFORM? SHARE YOUR THOUGHTS  
WITH YOUR CLASSMATES.



HONG KONG PHILHARMONIC  
MUSIC  
*engagement*  
FOR all Walks  
OF life

● 樂器大師班\*  
INSTRUMENTAL  
MASTERCLASSES

● 作曲家計劃\*\*\*  
COMPOSERS  
SCHEME

● 太古社區音樂會  
SWIRE  
COMMUNITY  
CONCERTS

● 大館室樂系列\*  
TAI KWUN  
CHAMBER MUSIC SERIES

● 大堂節目  
FOYER PERFORMANCES

● 學校專場音樂會\*  
SCHOOL CONCERTS

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會\*\*  
YOUNG AUDIENCE  
SCHEME & COMMUNITY CONCERTS

● 太古樂賞  
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

● 太古「港樂·星夜·交響曲」  
SWIRE  
SYMPHONY UNDER  
THE STARS

● 音樂會前講座  
PRE-CONCERT TALKS

● 網上節目  
ONLINE  
PROGRAMMES

● 管弦樂精英訓練計劃  
THE ORCHESTRA  
ACADEMY HONG KONG

● 室樂小組到校表演\*  
ENSEMBLE VISITS

● 萬瑞庭音樂基金  
THE BERNARD VAN ZUIDEN  
MUSIC FUND

● 公開彩排  
OPEN REHEARSALS



**HK PHIL EDUCATION AND OUTREACH PROGRAMMES**  
香港管弦樂團教育及外展活動  
education@hkphil.org



\* 此活動為賽馬會音樂密碼教育計劃的活動，由香港賽馬會慈善信託基金贊助  
This programme is part of The Jockey Club Keys to Music Education Programme, sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
\*\* 由香港董氏慈善基金會贊助  
Sponsored by The Tung Foundation  
\*\*\* 由何鴻毅家族基金贊助  
Sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation



b.1931

格拉斯

PHILIP GLASS

二弦樂四重奏，「伴」

String Quartet no. 2, *Company*

美國作曲家格拉斯一直活躍創作，他的歌劇和電影配樂聞名於世，精細的室樂作品亦令人津津樂道。第二弦樂四重奏原本是為愛爾蘭作家貝克特一書《伴》所創作的器樂曲，因此成為樂曲的別名。事情的變化相當有趣。格拉斯開始動筆時，樂曲原是戲劇演出所用，由紐約馬布礦場劇團製作首演。最後，他以另一作品作為貝克特《伴》的戲劇音樂，原來的音樂被收回改成第二弦樂四重奏這音樂會作品。他更迎娶了馬布礦場劇團的其中一位成員。

Philip Glass remains an active composer, well known for his operas and film scores, as well as some fine chamber music. His **String Quartet No. 2** was originally intended as instrumental music for an adaptation of Samuel Beckett's book, entitled *Company*. The quartet is sometimes known by this name. It is funny how plans change. When he started writing the piece, it was going to be for the theatre, and the Mabou Mines quartet in New York were going to play it. In the end, he withdrew the piece from Beckett's *Company* and scored it as a concert work. He also decided to marry one of the members of the Mabou Mines quartet.

格拉斯用以創作音樂的技巧稱為簡約主義（極簡主義）。當中不斷重複短樂句或更短的音符或節奏組合，讓聽眾熟悉音樂的層次組合並浸泡其中，往往有著舒緩和冥想的作用。音樂中不同長度的樂思出出入入，互相重疊出一層層的層次組合。作曲家慳儉的使用音符，樂思逐點逐點變化。這首四重奏樂曲的結束並非慣常的終止式，而是音量漸細、慢慢淡出。

Philip Glass composes using a technique known as Minimalism. The constant repetition of short phrases, or cells, allow the listener to be bathed in familiar textures which can often be soothing and meditative. The music is often layered with different ideas of varying lengths moving in and out of the overall texture. The notes are used economically and musical ideas tend to change very gradually. This quartet fades out at the end without the usual expected cadence.



1906-1975

## 蕭斯達高維契 SHOSTAKOVICH

C小調第八弦樂四重奏，op. 110

String Quartet no. 8 in C minor, op. 110

如果蕭斯達高維契的第八弦樂四重奏聽起來很哀傷，原因可能是作曲家當時特別消沈。他為被迫加入共產黨感到挫敗，他把作品提獻給戰爭和法西斯主義的受害者，但他的女兒聲稱是共產黨堅持如此提獻。當鮑羅丁四重奏為蕭斯達高維契演奏這首作品時，作曲家激動得不知所措，掩面痛哭。蕭斯達高維契一生寫了15首弦樂四重奏，這首作品於1960年完成，其後患上的肌肉疾病對他的情緒確實有影響。弦樂四重奏大多為四個樂章，而這首則設有第五樂章，作品開始和結束都是哀痛的緩慢速度。

If Shostakovich's *String Quartet No. 8* sounds sad, it may be because the composer was feeling particularly depressed at the time. He was frustrated with being forced to join the Communist Party and although he dedicated the work to the victims of the war and fascism, his daughter claimed that the Party insisted on the dedication. When the four members of the Borodin Quartet played it for Shostakovich, he was so overwhelmed by emotions that he buried his head in his hands and wept. Shostakovich wrote fifteen string quartets, but this one, written in 1960 followed a muscular illness that must have affected his mood. The usual four-movement structure includes an additional fifth movement and the quartet starts and finishes with mournfully slow tempi.

1891-1953

## 浦羅哥菲夫 PROKOFIEV

B小調第一弦樂四重奏，op. 50

String Quartet no. 1 in B minor, op. 50

浦羅高菲夫的第一弦樂四重奏獲公認為他最偉大的傑作之一，樂曲只有三個樂章，有別與一般的四樂章結構。而更不尋常之處是終樂章緩慢而深思，一改常見的活潑快速。終樂章情感濃烈，驅使浦羅高菲夫將之改編給管弦樂團，其後再改編給鋼琴。樂曲為B小調，亦即它比中提琴和大提琴的音域還要低一個半音。終樂章黯沉悲傷，有些神秘時刻。在樂曲中，作曲家營造一種衝突（不協和音）永遠無法真正和解的感覺，這方面在樂曲完結時在迷幻中逐漸淡出之時尤其明顯。

樂曲剖析撰寫：申安頌博士  
翻譯：曾偉奇

Regarded as one of his great masterpieces, **Prokofiev's String Quartet No. 1** is unusually in only three movements instead of four. Even more unusual, is that the final movement, which is usually fast and lively, is in this case, slow and reflective. The emotional intensity of the final movement inspired Prokofiev to arrange it for full orchestra and again for piano. It is written in B minor, which means it is just a semitone below the limits of the viola and the cello. There is a sadness and gloominess to the final movement as well as mysterious moments. He gives the listener the feeling that the conflicts in this music are never really resolved, especially in the way it fades away at the end in a mesmeric trance.

Programme notes by Dr Andrew Sutherland



HARBOUR

A LOVE FOR MUSIC

聽 海港

愛 音樂

21/22

SEASON 樂季

(SEP-DEC)

門票於城市售票網公开发售

TICKET AVAILABLE AT URBTIX

立即購票可享低至八折

BUY NOW TO ENJOY UP TO 20%





表演者 ARTISTS

梅麗芷  
Rachael Mellado  
小提琴 VIOLIN



林慕華  
Damara Lomdaridze  
中提琴 VIOLA



陳怡君  
Chen Yi-chun  
大提琴 CELLO



張希  
Zhang Xi  
小提琴 VIOLIN

